

با پیسغه کاخ
بهرده ولام بنغ
پهنتر سار یه کور

وه گیران له فینله ندییه وه: ته سه وه و پیربال

وه گیران له فینله ندییه وه: ته سه وه و پیربال

با پیسغه کاخ بهرده ولام بنغ



Pentti Saarikoski

En Soisi Sen Päättyvän

Khasro Pirbal

Pitkän ajan jälkeen, oltuani Suomessa – Pakomaassani en tiennyt, että pakomaasta tulisi minulle rakkaampi kuin oma maani Kurdistan! Olin ollut pakolaisena Suomessa. Ja Suomesta tuli minulle tärkeä ja kaunis ... sitten elämä heitti minut valitettavasti pois Suomesta Irakiin, kauas helvettiin. (Istuin Eufraatin ja Tigrisin lähellä ja itkin). Itkin kaipuusta Suomen luontoon ja järville... Näin paremmin ja ymmärsin enemmän: miksi ja missä ja milloin! Liian kaukana Suomesta. Bagdadissa minä ajattelen Suomen luontoa ja Suomen talvea Pitkä kaunis talvi.... Ajattelen, että kuka elää Suomessa vähän aikaa, ei voi olla muistamatta yhtään! Saarikoski on Suomen Suuri runoilija ja Kun hän matkusti ulkomailla hän kirjoitti Suomen ihmeestä ja luonnosta. Hän rakasti Suomea paljon Samoin kuin minä. Suomen kirjallisuus ja runot ovat erilaisia. Kurdit eivät ole tutustuneet paljon suomalaiseen kirjallisuuteen. Olen Irakissa ja sydämeni on Suomessa. Olen lähellä helvettä. Istuin Eufraatin ja Tigrisin lähellä ja itkin.... Kirjani on lahja Ava Kaarinalle, minun tyttölle Suomessa..Lahdessa.

Khasro Pirbal -Kurdi Kirjailija

26-8-2009

ئەم كتيبە پيشكەشە بە "ئافا" ي كچم...

ساريكۆسكى ئەو شاعىرە سەرخۆش و گەورەيەيە، ئەكەر بۇ
ماۋەدى ۱۰ خولەك شىئەرەكانى بخويىيىيەۋە ئەۋە بۇنى شەرابىت
لەدەم دىت..

نوسەرى ھەنگارى ساندۇر چۆرى

با پەيغەمبەرگان بەردەوام بن

پەنتى ساريكۆسى
لە فينلەندييە: خەسرە و پيربال

كوردستان: ۲۰۰۹

حکومتی هیری می کوردستان
وهزارهتی روشنبیری
به ریوه به رایه تی گشتی روژنامه نووسی و چاپ و بلاوکردنه وه

ناوی کتیب: با په یقه کان به رده وام بن

زنجیره کتیب:

نووسه ر: په نتتی ساریکوسکی | ئه ده بیاتی فیله ندی

وه رگیت: خه سره و پیربال

نه خشه سازی و به رگ:

تیراژ: ۱۰۰۰ دانه

نرخ: ۱۵۰۰

چاپ: چاپخانه ی وهزارهتی روشنبیری - هه ولیر

سه رچاوه :

Pentti Saarikoski

En Soisi Sen Päättävän_ Runoja

Helsingissä Kustannusosakeyhtiö –OTAVA

Helsinki _Finland ۱۹۶۸

له به ریوه به رایه تی گشتی کتیبخانه گشتیه کان
ژماره ی سپاردنی (۹۶۸) سالی (۲۰۰۹) ی پیی دراوه

ISBN: 978_952_92_6063_8

پیشہ کی

شیعری فنلانڈی مؤڈیرن بۆ یہ کہ مین جار له سالانی په نجاکاندا سه ریبه لداوه، دیاره پیش ئه و کاتش ئه و نووسه ره فنلانڈیانه ی که به زمانی سویدی دهیاننوسی شوینپی خویان کردبووه وه. ئه گهر بیت و میژووی ئه م ولاته واته فنلانڈ بخوینینه وه، ئه واهه ست به وه ده که مین که له بهر چه ندین هوی میژووی و سیاسی تاییه ت به و ولاته، به شیکی زوری دانیشتوانه که ی و به تاییه تی خه لکی ناوچه کانی خوارووی رۆژئاوای ولاته که به زمانی سویدی ده نووسن و ده خویننه وه.

فنلانڈ یه کیکه له ولاته کانی باکووری ئه وروپا (سوید، نه رویج، فنلانڈ، دانمارک، ئیسلانڈ) و به ولاتیکی سکاندیناویایی ده ژمیردری، که له سالی ۱۹۱۷ه وه به شیوه یه کی مؤڈیرن داموده زگه ی ده وله تییان دروست کردوه. خه لکی ئه و ولاته پاش چه ندین سه ده شه ر و خه باتکردن، بوون به خاوه ن ئالا و داموده زگه ی مؤڈیرن. هه ر له بهر ئه و هویانه شه که نووسه ر و شاعیره کانیان پیش سالانی په نجاکان، تیکرای نووسین و به ره مه کانیان ئاویته ی ده برینی ئه و هه ست و خو شه ویستییه به سۆزه بووه بۆ خاک و نیشتیمانی خویان. بیگومان فنلانڈ شاعیر و نووسه ری کلاسیکی زوره، بۆ نمونه ئه ینو له ینو Eino Leino (۱۸۷۸ - ۱۹۲۹) یه کیک له و نووسه ره گه وره به به ره مانه یه که گه لیک نووسراوه و بلاوکراره ی هه یه. ئه گه ر به راوردیک بۆ خو شه ویستی نیشتیمان و رۆلی گرنگیان بکری، ئه واهه روه ک فیکتور هۆگۆ له نیو ئه ده بی فه ره نسیدا، له ینوش

له نيو ئه ده بى فينلانديدا به يه كيك له ناودارترين نووسه رى
كلاسيكى ئه و گه له ده ژميردرى.

پينتنى ساريكوسكى له سالى ۱۹۳۷ له داىك بووه، يه كه مين
كتيبي خوى له سالى ۱۹۵۸ به چاپ گه ياندووه و له ويوه به يه كيك
له ناودارترين شاعير و نووسه رى فينلاندى ناوده برى. پينتنى
له نووسينه كانيدا هر شاعيريكى مؤديرنيست نه بووه، به لكوو
زور شتى ترى به ئه زمونى سه رده ميانه ي له لا گه لاله بووه،
ئه و خوى له خويدا ريچكه يه كى ته واو جياوازي شيعيرى تاييه ت
به خوى هه بووه، به بوچوونى ئه و نابى شاعير دووره پهريز بى
و له سه ره وه ي قه لاي شيعيردا خوى مات بكات و دوو جووره
ئاخافتن و زمانى هه بى، يه كيكيان تاييه ت و ئه ويى تر گشتى،
به لكوو ده بى ته نها تاكه زمانيكى گراني هه بى و خوينه ر بتوانى
خوى به دواى و اتا و لايه نه شاردر او ه كانى ده قدا بگه رى.

ساريكوسكى شاعيريكى و هها زمان ئاسان نيبه هه روه ك له
هه موو نووسراوه كانيدا هه ستى پىن ده كرى، ئه و بوچوونه كانى
گران و شاراو هن و له نووسينه كانيدا يارى به وشه كان ده كات.
ئه و ديوانى شيعيره ي له بهر ده ستاندايه به يه كيك له گرانتري
ده قه كانى شاعير داده نرى و، دياره له گه ليك شويندا خوينه ر
تووشى دوودلى و سه رسوورمان ده كات.

ئه ده بياتى سكانديناييى به شيوه يه كى گشتى تام و چيژيكى
شيعيرى جوان و نامويان هه يه. هه ر له بهر ئه و هويه شه كه
پيم خو شه ئه م كتيبه بيتته سه ره تايه ك بو ناساندنى ئه ده بياتى
فينلاندى له نيو خوينه رانى خو شه ويستى كوردا.

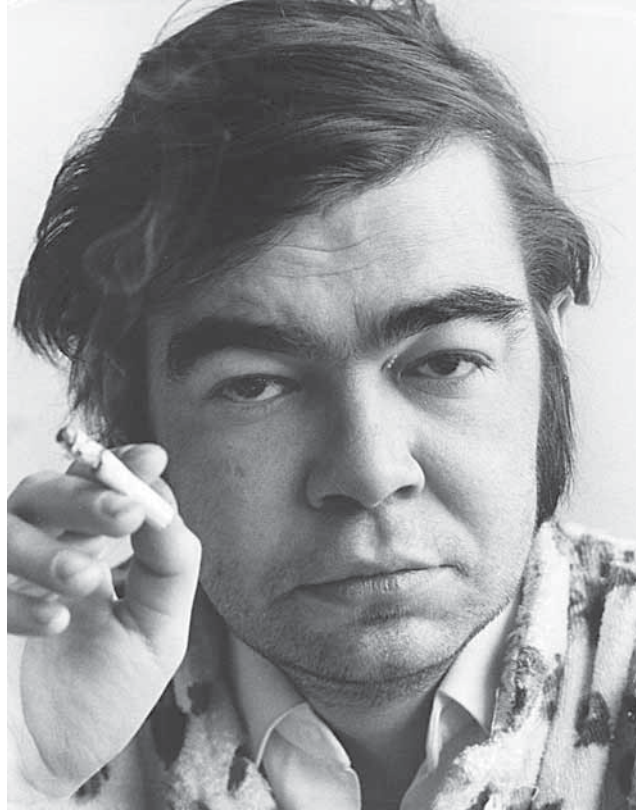
به شيوه يه كى گشتى و به به راورد له گه ل زمانه كانى ترى
سكاندينايييدا، زور به ده گمه ن وا هه لكه و تووه كه كتيب و
نووسينه كانى ئه ده بى فينلاندى و هر بگيردرينه سه ر زمانى
شيرينى كوردي، ئه م ديوانه شيعيريه ي ساريكوسكى هه وليكى
بچووكه بو ئاشنابوونى خوينه رى كورد له ئه ده بيات و شيعيرى
فينلاندى.

نایشارمهوه که زمانی فینلاندی یه کیکه له زمانه هه ره سهخت و ناخوشه کانی جیهان. باری ژیان و کاری سیاسی و فرههنگی و خیزانی، وایان لیکردم که ناچار بسم زمانه که بخوینم و فییری بسم، به لام بو منیککی روژه لاتی و کورد، فیروبوونی زمانی فینلاندی هینده ئاسان و خوش نه بوو. له گهل ئه وه شدا، کاتی ورده ورده ئاشنای جیهانی ئه ده بیات و نووسین و شاعیرانیان بووم، ئاشنای شیوازیکی زور تایبهت و ستایلینکی میلانکولیک و ناسک بووم له نیو ئه ده بیاتی ئه و گه له دا.

پیم وایه ههروهک ئه ورووپاییه کان له کوندا گوتوویانه که وهرگێران خیانه تیککی گه وره یه، به لام من لیره دا به ناچاری کارم کردوو له سهه زمان و ورده کارییه کانی زمانی فینلاندی و هیندیک له ئاماژه و واتا تایبه تیه کانی زمانه که م دهستکاری کردوو به و مه به سته ی خوینهر سانتر لینیان تیبگات. دیاره کاری وهرگێران له زمانیکه وه بو زمانیککی تر خووی له خویدا ئه رکیککی گران و هه ردهم رهخنه هه لگره، به تایبهت زمانی شیعیری ئه م شاعیره فینلانیدییه، ده بی خوینهر به شدار بی له شیکردنه وه ی په یقه کانی و به وهش جوانتر له په یامه کانی ناخی شاعیر تیده گات.

ئه م دیوانه جگه له شیعره کان، پینشه کیه کی ساده یه له سهه زمان و ئه ده بیاتی فینلهندی و کورته یه ک له سهه ژیانی شاعیر په نتتی ساریکۆسکی، که له سهه رچاوه ی جیا جیام وهرگرتوو به زمانی فینلهندی . سهه رتایه کی ساده یه له شیعرو ئه ده بیاتی فینلهندی و هیوادارم نووسه رانی تریش به هه مان شیوه بتوانن کتیب و شیعری شاعیرانی تری فینلهند وهرگێرنه سهه زمانی کوردی .

خه سهه و پیربال
هه ولیر له ۲۱-۰۸-۲۰۰۹



ژياننامہی شاعیر "پہنتتی ساریکۆسکی"

گه وره شاعیر و وه رگیزی گه وره ی ئه ده بی فینلاندی "پهنتتی ساریکۆسکی" له سالی ۱۹۳۷ له شارۆچکه ی ئیمپیلاهتی له دایک بووه. ئه و له خیزانیکه تیکه له به سیاسهت و جیهانی بازار و کاسبکار ژیاوه. باوکی که ناوی سیمۆ ساریکۆسکی بووه، پیشه ی رۆژنامه نووس بووه و له یه کینک له ده زگه کانی ده ولت فه رمانبه ر بووه. دایکی "ئیلی" له بنه ماله یه کی ساده ی ناوچه ی کاریالا بووه، ئه و ناوچه به ناوبانگه ی که به گویره ی لیکۆلینه وه میژووویه کانی فینلاندی وه ک سه رچاوه یه کی ده وله مهندی کولتووری ناسراوه و ره سه نایه تیی فینلاندیه کانی پیوه به نده. کاریالا ناوچه یه کی ره سه نی ولاتی فینلاند، به لام له شه ری نیوان رووسیا و فینلاند و له ریکه و تنیکی نیوان حکومه تی

رووسیا و فینلاندا ئەو بەشەى كە ناوى كارىالایه، هەتا ئەمڕۆش لە ژێر دەسەلاتى رووسىاداىه. لەگەڵ ئەوەشدا، هەمیشە فینلاندىیەكان چاویان لەو رۆژەى كە ئەو بەشە قرتاوهى نیشتمانه كەيان بگهريتهوه سەر نهخشهى ولاته كەيان.

ئیلی ساریكۆسكى، ژنیكى ساده بووه و لە ساڵى ۱۹۷۹دا كۆچى دواى كردهوه. پهننتى له پاش مردنى دایكى بابەتیکى جوان و ناسكى بۆ نووسىوه و تاييدا دهلى: "ئیلی دایكم ژنیكى گرنگ نهبوو، بەلام ئەو زمانهى من هه مه و بهكارى دههینم هى ئەوه."

ساریكۆسكى هەر له ته مه نى مندالییه وه كه سێكى زیرهك و لیها توو بووه و خاوهن هه لوێستی خۆى بووه و زۆریش ئاره زووى خویندنه وهى كردهوه.

هەر له ساڵى ۱۹۵۰- وه ده چیه هلسنكى پایتهخت و له زانكۆ زمان و ئەدهبیاتى یونانى ده خوینى، بەلام به بى ئه وهى هېچ بروانامه یهك به دهست بهینى واز له خویندن دینى و یه كه مین دیوانى شیعرى خۆى له ساڵى ۱۹۵۸ به ناو نیشانى (شیعره كانم) بلاوده كاته وه.

ژیانى تايبه تى و كه سایه تى ساریكۆسكى زۆر سه یر و جیاواز له خه لكى تر بووه، ئەو چوار ژنى هیناوه و پاشان لێیان جیا بووه ته وه، زۆر ئاره زووى له خواردنه وهى مهى بووه، ده كرى بگوترى كه ئەوه یان یه كى كه له گرفت و ئافاتى ژيانى پهننتى ساریكۆسكى بووه.

دیوانه شیعرى (با په یقه كان به رده وام بن)، له ساڵى ۱۹۶۸ له هیلسینكى بلاوكراوته وه. ئەو سه روه خته سالانىك بووه كه شاعیر تا راده یهك گوشه گیرى ماله وه بووه و له ئاپارتمانە بچكولانه كهى خۆى خه رىكى خواردنه وه و نووسین و خویندنه وه و ژيانى ساكارى خیزانى خۆى بووه. رۆژه كانى ئەو سالانه له ژيانى ئەو شاعیره دا، به و رۆژانه ده ژمیردین كه له گەل میدیا پێكه وه ژیاون.

له ساڵى ۱۹۶۰دا، پهننتى ده بیته ئەندامى حزبى شیوعى فینلاندى و خه رىكى چالاكى سیاسى و فه ره نگیى خۆى ده بى و وهك رۆشن بیریكى ئەكتیف له سه ر لاپه ره ی گوڤاره كان ده نووسى، هه تا ئەوكاته ی له سالانى ۱۹۷۰دا ده بیته یه كى كه ناودارترین نووسه ر و شاعیرى خاوهن هه لوێستی فینلاندى. له گه شتیکى بۆ چه ند ولاتیکى ئەوروپى له ساڵى ۱۹۶۸دا، سه رقالى نووسین و به چاپه یاندى كتیبک ده بى به ناو نیشانى

(نامە بۆ ژنەكەم)، ئەو كىتەبەى كە زىاتر لە گەشتنامە دەچى لە نىوان فىنلاندى و ئىستونىيا و ئەلمانىادا. شايانى باسە ئەو كىتەبە بۆ سەر چەندىن زمانى زىندووى جىهانى وەرگىردراوه.

سارىكۆسكى بىجگە لەوہى شاعىرىكى دەستردەنگىن بووہ، لە كارى وەرگىرانىشدا دەستىكى بالاي ھەبووہ. ئەو توانىويە كىتەبەكانى ئىتالىۆ كالىچىنۆ و ھىنرى مىللەر و جىمس جوئىس وەرگىرپىتە سەر زمانى فىنلاندى و بەو ھۆيەوہش شارەزايىبەكى زۆر چاكى ھەبووہ لەسەر زمان و ئەدەبىياتى نەتەوہكانى تر.

پەنتتى سارىكۆسكى، لەبەر شكستى سياسى و تايبەتمەندىي ژيانى خىزانىي زۆر خراپ ژياوہ و ئەو ماوہىيە لە مالەكەى خۆى لە شارۆچكەى "كىرافا"ى نزيكى پايتەخت لەگەل ژنەكەى خۆيدا ژياوہ. زۆرخواردنەوہ تووشى چەندىن نەخۆشىي كردووہ، ھەتا رۆژيەك پاش خواردنەوہىيەكى زۆر لە كەنار زەرياچەيەك لە ۲۸-۰۸-۱۹۸۳ بە سەرخۆشى دەكەويتە نيو ئاوەكەوہ و رۆژى پاش ئەوہ بەمردوويى دەدۆزىتەوہ.

پاش كۆچى دوايى ئەو شاعىرە، چەندىن ليكۆلنەوہ لەسەر تىكست و نووسىنەكانى ئەنجام دراوہ. لەنيۆ ئەوانەشدا، نووسەرى ھەنگارى ساندۆر چۆرى، كاتىك باس لە شىواز و ستايلى پەنتتى سارىكۆسكى دەكات، دەلى: "سارىكۆسكى ئەو شاعىرە سەرخۆش و گەورەيەيە ئەگەر بۆ ماوہى دە خولەك شىعەرەكانى بخوئىتەوہ، ئەو بۆنى شەراب لە دەمت دى... سارىكۆسكى شاعىرى ژن و شەراب و كەيف و سەفايە."

شاعىرى گەورەى فىنلاندى "پەنتتى سارىكۆسكى"، لە پاش خۆيدا ۴۵ ديوانى شىعەرىي بەجىھىشتووہ. لەم سالانەى دوايىدا لە ولاتى فىنلاندى بۆنەيەكى تايبەتايان بۆ ساز كرد. لەو بۆنەيەدا، ھەموو كىتەب و بلاوكراوہكانى شاعىريان لەنوويە بلاوكردوہ. لە پاش ئەوہشدا، بە زمانى زۆربەى نەتەوہكانى ترىش كىتەبى لەسەر نووسراوہ.

تەبىنى: بۆ ئامادەكردنى ژياننامەى شاعىر سوودم لە سەرچاوەى جياواز بە زمانى فىنلاندى و ئىنگىلىزى وەرگرتووہ.

ئەم بەيانييە
باسى ئەوانت بۆ ناكەم
ئەوان ماندوون
ماندوون و ئىتر پايىشە و
دەمىكى دىژ لەگەل تۆدا دەمىنمەو
لەگەل تۆدا..
دەمىنمەو

لە ھەردوو لای رینگاکەوێ زەوی و زار بوو
ئۆتۆمبیلەگە ماریسیدیس بوو
ئیمەش بەرەو ھێلسنکی دەچووین
ئە . . ھێلسنکی

ھێلسنکی : گەورەترین شار و پایتەختی فینلەندایە

له ناو ئه و دارستانه گه وره يه دا
له ته متومان دا بزر بوون دار تووسه كان
سنه و بهران نزيكترن
گابه ريش وا له سه ر يگا
ريگا...

ئەمە جېڭاي دەفتەرى يادگار يېھكانە و
لەبېندەنگىيدا... ھەموو شتىك ۋەستاۋە
جوولە لە ھىچ لۋە نايەت
نامىش تەۋاۋ بىزارە

نامى- ناۋى كچىكى فىنلەندىيە

لە بېرمە
لە بېرمە، باش لە بېرمە تۆچ نازدارىك بوويت
چاوهكانتم باش لە بېرمە،
هينده جوان و جياواز بوون
دەتوت كەسك بە دەست هاتوو و دواتر بەو شوينەوه
لكيندرا بوون

ئەمىر ۋ تىيىناگەم ...
نازانم چى بە مىشكى دا ختوور دەكا
ئەو بىر لە من دەكاتەوہ
تەنيا بىر لە من دەكاتەوہ ..

ئەم پەيخانە
ئەم شىعرانە ..
ئەم شىعرانە گشتى بۆ ئەو نووسراون
لە ژىر چاوانى خۆيەوہ ...
ئەو پياويكى سادەيە
پياويكى ھىندە رووراست و پاكە
سادەو و نەبىنراو
كاتىك دەروا
كاتىك پياسە دەكات... كەس نايبىنىت

ئەم بەيانىيە
بىدەنگ، ماندوو، ھەلتروكاوم
بەم زوانە ئىدى پەردەى پەنجەرەكانىش
بى ھەست دەبن و لە جوولە دەكەون
ھەموو شتىك دەوستى
ھەموو شتىك

ئەم وىك ئىندە
ھىندە قەشەنگ و بە شەوق بوو
وھکوو نانئىكى گەرم
نانئىكى بە لەزەت
گيانەكەم... بووول مەبە، من بە خراپە سەيرت ناكەم

دوینی چەند خۆش بوو ..
خۆشەویستەکم
دەلیی بە ناوی سازگار و عەتر شۆراوی
جل و بەرگەکم بە کورسییەکەو هەلواسی
بەلام گویت نەدای و نەهاتی ...
نا...
دوینی چەند خۆش بوو

چ دەربەندىكى جوانە ئەم شويىنەى من !
كەشتىكە لەناوہ پراستى ناوہوہ لەنگەرى گرتبوو
خۆرىش وردە وردە ئاوا دەبوو
چاوەروان بووم تۆ شتىكم دەيتى بە ديارى و منيش
سوپاست بكم
من ھەر چاوەروانتم

لەو مائە گەورە یەدا..
تەنعا ژووریک
لیڤه تەنعا ژووریکمان ماوه که
بار وبارگهی تیدا بخهین
داخوا کیتی تیدا بهخهویت؟
دەرۆیین و دووای ئەم ههواله له
رۆژنامهکان بلاوه کهینهوه

پاییز... پاییز... پاییز
پاییز نزیك بۆتەووە و هاوینیکی کورتمانیش هەیه
ئاه.. سەیرە ئاواهی .. برهنگ هەستمان پیکرد

لېرە، له ترسى ئاسمانى ئىواران،
دارەكان له يەكتر نزيك دەبنەوہ
برۆ خوشەويستەكەم
برۆ و غەمت نەبىت، ئاموژگارىيى من مەكە
من نەوہ چەندىين سالە ئيرە مەنزلەمە....

ئەم پەيغابانە ..
ئەم شیعراانە
باس لە خۆشەویستی ناگان،
تەنعا چەند وشەیکەن و پیکەوین
با پەیفەکان بەردەوام بن
ئەمانە چەند وشەیکەن و پیکەوین
با پەیفەکان بەردەوام بن
بەر .. دەوا .. م بن

مەھىلە برۆم
مەھىلە بىر م
شۆربا يەكەم بۆ ساز بىكە لەگەل دوو ھىلكە
تۆ دەزانى مەن ھىشتا زۆر پىۋىستىم پىت ھەيە ؟
زۆر پىۋىستىم پىتە ..

بۇ واتكرد ؟
چ دەبوو نەگەر ئىستا باس لە شتى وا نەكرايه ؟
وهره با بروين
پىكەوه لەمالەوهبين
وهره و با تابلۆكانمان ئەمپۆكە بە ديوارەوه هەلواسين
بۇ چركەيهك دەتوت لە مالەوهبين

لیگی گهری، با پروات و مالئاوایی لیبکه
تهواو شهکته و ماندووه
چاوهکانی نابینئی
چاوهکانی ...

ئەو ..
كاتىك دەگات
بەئى ناو دىو دەقىژىئى
ئىمە ناوئىكى لى دەئىين و
ھەر بەو ناوھش بانگى دەكەين
پاشان ھەموو شوئىنەكانى پى نىشان دەدەين
ئەو، كاتىك دەبىتتە مئوانم، بەئى ناو دىت

تۆ
تۆ پىئوستىت بە چاويلكە ھەيە
لەبەر چاوانت لايان بە
لەبەر چاوەكانت

ھەموومان
لە ڤىڭاى جىاجىاى نوور ھاتووڤىن
ھەموومان بەرەو يەك نەربەند نەڤۆڤىن!

لهم سرهوه، پرووت دهبینم
پیش و پاشت دهبینم، بهلمهکان بهروودا دانراون
ههندهی نهماوه بو بههار
له و دیوی دارهکانهوه دارستانه ..
دارستان
دارستان..

تۆ
تۆ دارستانىكى بچكۆلانى
كورتە بالايەكى زىدە ووردىلە
ئەمە زمانى بچكۆلانى
تۆ...

دولبهره كهم
دهموودانيكي ههنده وريله و جوانت ههيه
كاتيك خهندهت دهبينم،
ههتا بايش تووشي دل پيسيم دهكا

شتىك ھەيە، كە من زىندوو نەكتەوۋە و
كەيفخۆش نەبم
كاتىك سەيرى چاۋەكانم نەكەيت
نۇنباھە كە خۆشتم نەوئ
خۆشتم نەوئ

لەم رینگا دوورەدا
نیستاکە وا بەم رینگایەدا رادەبوورین
چووینەتە سەر رینگایەکی تر
رینگایەکی نوێ
نەک هەر بەرەو سنۆبەرانی
سنۆبەرەکان هیندە زۆرن
هیندە بلند ..

كاتيك نىيت بۆ لام ..
كه بيت و من پاييز بم و
تۆش بهار
كهواته، چاوه پروانيت نه كم....
چاوه پروانيت نه كم

ئەم خۆرەتاو ە گەلەك پىرۆزە
دەمانپار يىزى دەمانگىر يىتەو ە خۆى
ئەگەر ەتە ئىستە مابىنەو ە،
ئەو ەەر لە بەر ئەو خۆرەتاو ەيە.
مىن ئەو خۆرەتاو ەم خۆش دەوئ

بیدنگ به!
هتا به ریاش ناتوانیت بیخوات!
ئو، با نیه،
ئیمه نه مانده توانی تهنانت ببینه خاوه ن رابردوشمان
بیدنگ به
ئو، با نیه

سەیركە
سەیركە، ئەو پووش و دەغل و
دانهش ئاواهی وشك دەبیتەوه
دیسانهوه سال سوورایەوه
دیسانهوه

که منداڻ بووم
که بچووک بووم
هميشه بهر وای خهونی گهوره و نار هزووی گهوره
بهکونتم
سهیری هموو شتیکم بهکرد
هموو شتیك

له ماله بچكۆلهكهم ههلتروكاوم
له پهنجهره بچكۆلانكهكى دواوه
مندالەكان سهيرى رابردوو دهكهن
ماريتيش دهگاته دهربهندهكه

ماريت، ناوى ئافرهتيكى فينلەندييه

دونييا
كاتىك گولەكان وشك دەبنەوہ و دەمرن
ئەم دونييايە ھىندە بچكۆللەنە دەبىتتەوہ
دولبەرەكەم . چما رۆيشتىت؟
ئىستا زانىم
لەبەر چى لەناكاو ژوورەكەم ھىندە بچكۆللەنە بۆتەوہ...
ئىستا زانىم بۆ
ئەم دونييايەم ھىندە بچوك بۆتەوہ..

من زور قسه ناکەم، ناخافتن گەلیک نەستەمە
من، نیتەر لەمەو پاش پارەکانم کۆدەکەمەو
بۆ ئەو رۆژەى چاوەروانى کەس ناکات
رۆژە ناخۆشەکان
رۆژە تەنیاکانم..

گیانداره‌کانی ئیره
فیل و مهیمون و مارن
مهیمون له‌سه‌ر داران به‌ژی، وا هات سواره‌که هات
ئه‌و دیت و ماره‌کان به‌گریت
گیانداره‌کانی ئیره
هموویان فیل و مهیمون و مارن

نهگهر مندالنهکان گهوره بانایه و
نهوکات بهمانزانی، دارهکان یهکه یهکه بهشکینهوه
ریگاکان بهگیرین و نیترا له جووله بهکهوین
دارهکان تهنیا بهمیننهوه
هموومان تهنیا بهمیننهوه

کاتیک ماندوو دهگهین
کاتیک دهگهینه کاریالا
دهچینه ناو تاریکی شهو، داخوا له هیلسنکی چیمان بهسەر
دیت
چی چاوهروانیان دهکات ؟

کاریالا ناوی ناوچهیهکی
فینلهندی داگیرکراوه لهلایان رووسهکانهوه

سہیری دوور بکہ ..
بروانہ، کیلگہیہ
نہم جوڑہ کیلگانہ نانی گہرمعان بہداتی
نانی گہرم ..

ئەم دارستانە گۆرەيە
ئەم دارانە هيندە سەرسوڤ هينەرن
ناتوانم قسە بکەم
قسەگەرن هيندەي تر دلتەنگم دەکات
بيدەنگ بە

لہم ولاتہی نیمہ
ثاسمان، ہیئندہ تاریکہ
ستوونی و رفقہ وہکوو بیوار...
وہکوو بیوار... بیوار

من ھاتووم، بەللام نازانم
دەزانن من بۆ مەبەستىڭ ھاتوومەتە ئەم دەقەرە
مخابن، خەلكى ئاوايى نىگەرانن و خوشيان ناویم
باش دەزانم كەس منى خوش ناوئ!

لە دوورەوه دەتبینم
دەتبینم، وا خەریکی خوار بدم بۆ دروست بکەیت
گۆیم لیتە و خوشتم دەوی
ئیتەر ئاسووبەین و تەواو
من و تۆ یەکترمان خوش دەوی

خەرىك بووم وینەكەت بکیشم
لەناکاو وینەئى دەستم لەسەر کاغەزەكە دەرکرد
ئاه... ئوو بونیايه چەند سەیره..
خەرىك بووم وینەت بکیشم

ويستىم سەرم ھەلگىرم و بىرۆم سەفەر بىكەم
لە ناكاو
خۆم لە فرۆكەخانەيەك دىتەوہ
شويىنىك بوو و پىيى ناشنا بووم
سەير نەكەم، ديسانەوہ لە ئەورووپام
ئەورووپا...

زستان
ئىستا زستانە و رۆژانى زستانىش
ھىندە تارىكن وەكوو شەو
ھەتا شەويش رۆشتىرن لەم رۆژانەى زستان
ھىندە تارىك
ھىندە تەنيا ..

ئەو...
سەفەر ئەکات
بەرەو نیشتیمانەکی خۆی بە رینگاوەیە
نەرۋا... نەرۋا...،
ترسیکی گۆرەیی هەییە.
ئەو سەفەر ئەکات

ھاوار مەكە
بەدەنگى بەرز باسى خەلك مەكە
دارەكان رەش و ترسناكن
لەناكاو، رىگاكامان دەگۆرىن و ناگەرىنەو مالىو
ھاوار مەكە، ئىمە ناگەرىنەو مالى

دار سنۆبەرەكان
دارەكان.. دارە تەنياكان
پاييزە و زستانە، بەهارە
زستان و بەهار و هاوین
بلی چی هەبیت لە نیوان ئەمانەوہ ...

ئەمىر ۋە نامەيەكم بەدەست گەشتوۋە
ئەمىر ۋە بىدەنگىيەۋ
ئەمىر ۋە تەنەا من موۋشتەرىم
نامەيەكم بەدەست گەشتوۋەۋ دەلېن من رامبۇم

رامبۇ شاعىرىكى گەۋرەى فەرەنسىيە

سەرچاوه به زمانى فينلەندى:
Pentti Saarikoski
En Soisi Sen Päätyvän. Runoja
Helsingissä Kustannusosakeyhtiö –OTAVA
Helsinki .Finland ۱۹۶۸

سوپاسنامەيەكى زۆر پتوويست ...

بۆ ريكخستن و لەچاپدانەووەى ئەم كتيبه شيعره، به واجبيكى بهجىيى ئەز انم سوپاسى گەرمى براى خوشەويستم كاك سىروان كاروانى شاعير بكەم له سويدەووه ، ئەركى پيداچوونەووهو هەلەبەرى بۆ كردم، له هەوليرەووه پەيوەنديم پتووەکرد و زۆر هاوكارى كردووم.

وه له كوردستانيش سوپاسى جەنابى براى گەورەم ماموستا فەلەكەبەين كاكەيى و وهزارەتى روشنبيرى حكومەتى هەريەمى كوردستان و براى خوشەويستم كاك شيرزاد عەبدولرەحمان و كاك رەئووف خەتیبى بەكەم هەروەها و زۆر سوپاسى گەرمى كارمەندانى چاپخانەى وهزارەت بەكەم بۆ چاپكردنى ئەم بەرھەمە.

خەسرەو پيربال
هەولير له ۲۱ - ۸ - ۲۰۰۹
Pirbal@hotmail.com

پەيغەمبەرگان ... بە پیتی لاتینی

لە بەشی دووھەمی دیوانە شیعەرەکاندا، بەپێویستەم زانی
بۆ خۆینەرانی کوردی پیتی لاتینی، بەھاوکاری برای
خۆشەویستەم کاک میرحاج مستەفا، سەرچەم شیعەرەکان
کراوەتە لاتینی.

ھەر وەھا بۆ ئەوێ خۆینەرانی خۆشەویستەم ئەم
کتیبە، تەسەور و ئەتمۆسفیرێکی تایبەتی ولاتی
فینلەندا و سکەندیناڤیایان لا دروست بێت، ھەمانکات،
نەشیشارمەوێ کە خۆم چەندە عاشقی سرووشت و جوانی
ئەو ولاتەم... کە ماوەیەکی درێژ تییدا ژیاوم و خۆش
تییدا گوزەرم کردووە، بە پێویستەم زانی لە بەشی
دوواوەی ئەم کتیبە چەندین وینەیی جوانی سرووشتی
فینلەنداش بلۆبکەمەوێ....

Ba Peyvekan Berdewam Bin

Pentti Saarikoski

Le Zimane Fîlandiyewe:
Xisro Pîrbal

Kurdistan 2009

Pêşgotin

Helbet pêwîst nake kû mirov li vir behsa giringiya wergerê bike. Lê belê wergerandina vê pertûka kû ji zimanê Fînlândî bo Kurdî hatiye wergerandin, birastî serfiraziyeke mezine ji bo werger. Ji ber ku eve yekem care berhemek ji zimanê Fînlândî werdigere ser zimanê Kurdî. Bi kurtî jî be hinek peywendiyên me di navbera ziman û edebiyata Fînlândî de xûrt dike. Ev bawerim wê berhem bibe destpêka pira wêje û edebiyata di navbera zimanê Fînlândî û Kurdî.

Ev werger çawa kû gelek xwendevan û rewşenbîrên Kurd dilxweş bike, heman awayî ez jî gelek dilxweşim û her wiha ji bo min jî serbilindiyeke kû min tîpgûhestina vê pertûkê kir û eve jî dilxweşiya min zêdetir dike. Hêvîdarim ku werger derfet bibîne û hinek berhemên din jî ji zimanê Fînlândî wergerîne ser zimanê Kurdî...

Mîrhac Mistefa
Hewlêr 07.09.2009

Pêşekî

Şî'rî Fînlandî modêrn bo yekemîn car le salanî pencakan da serî heldawe, diyare pêş ew kateş ew nûsere Fînlandiyaney ke be zimanî Swêdî deyannûsî şiwênî xoyan kirdibuwewe. Eger bêt û mêjuwî em wilate wate Fînland bixwênînewe, ewa hest bewe dekeyn ke le ber çendîn hoy mêjuwî û siyasî taybet bew wilate, beşekî zorî danîştwanekey û be taybetî xelkî nawçekanî xwaruwî rojaway wilateke be zimanî Swêdî denûsin û dexwêninewe.

Fînland yekêke le wilatekanî bakûrî Ewrûpa (Swêd, Nerwêc, Fînland, Danimark, Îsland) û be wilatêkî Skandînawayî dejmêdrê, ke le salî 1917_ we be şeweyekî modêrn dam û dezgey dewletiyani dirûst kirduwe. Xelkî ew wilate paş çendîn sede şer û xebatkirdin, bûn be xawen ala û dam û dezgey modêrn. Her le ber ew hoyaneşe ke nûser û şa'îrekaniyan pêş salanî pencakan, têkiray nûsîn û berhemekaniyan awêtey der_ birînî ew hest û xoşewîstiyê be soze buwe bo xak û nîştîmanî xoyan. Bêguman Fînland şa'îr û nûserî klasîkî zore, bo nimûne Eyno Leyno (Eino Leino (1878 - 1929) yekêk lew nûsere gewre be berhemaneke ke gelêk nûsrawe û bilawkirawey heye. Eger berawirdêk bo xoşewîstî nîştîman û rolî giringiyan bikirê, ewa her wek Vîktor Hogo Lenpu edebî Fransîda, Leynoş Lenpu edebî Fînlandî da be yekêk le nawardtirîn nûserî klasîkî ew gele dejmêdrê.

Pentti Saarikoski le salî 1937 le dayîk buwe, yekemîn kitêbî xoy le salî 1958 be çap geyan_

duwe û le wê we be yekêk le nawdartirîn şa'îr û nûserî Fînlândî nawdebirê. Pentti le nûsînekanî da her şa'îrêkî modêrnîst nebuwe, belkû zor ştî tirî be ezmûnî serdemiyaney le lay gelale buwe, ew xoy le xoy da rêçîkeyekî tewaw ciyawazî şî'rî taybet be xoy hebuwe, be boçûnî ew nabê şa'îr dûreperêz bê û le serewey qelay şî'rda xoy mat bikat û dû core axaftin û zimanî hebê, yekêkiyan taybet û ewî tir giştî, belkû debê tenha take zimaneî giranî hebê û xwêner bitwanê xoy be duway wata û layene şararawekanî deqda bigerê. Saarikoski şa'îrêkî weha ziman asan niye her wek le hemû nûsrawekanî da hestî pê dekirê, ew boçûnekanî giran û şarawen û le nûsînekanîda yarî be uşekan dekat. Ew dîwanî şî'rey le ber desttan daye be yekêk le girantirîn deqekanî şa'îr dadenrê û diyare le gelêk şiwênda xwêner tûşî dû dilî û sersûrman dekat.

Edebiyatî Skandînawyayî be şêweyekî giştî tam û çêjêkî şî'rî ciwan û namoyan heye. Her le ber ew hoyeşe ke pê m xoşe em kitêbe bibête sere tayek bo nasandinî edebiyatî Fînlândî lenêw xwêneranî xoşewîstî Kurd da.

Be şêweyekî giştî û be berawird le gel zimanekanî tirî Skandînawyayî da, zor be degmen wa helkewtuwe ke kitêb û nûsînekanî edebî Fînlândî werbigêdrêne ser zimanî şî'rînî Kurdî, em dîwane şî'riyey Saarikoski hewlêkî biçûke bo aşnabûnî xwênerî Kurd le edebiyat û şî'rî Fînlândî.

Nayşarmewe ke zimanî Fînlândî yekêke le zimane here sext û naxoşekanî cîhan. Barî jiyân û karî siyasî û ferhengî û xêzanî, wayan lêkirdim

ke naçarbîbîm zîmaneke bîxwênîm û fêrî bibîm, belam bo mirowekî rojhelatî û Kurd, fêrbûnî zîmanî Fînlandî ewende asan û xoş nebû. Le gel eweş da, katê wirde wirde aşnay cîhanî edebiyat û nûsîn û şa'îraniyan bûm, aşnay şêwazêkî zor taybet û staylêkî mêlankolîk û nasîk bûm le nêw edebiyatî ew geleda.

Pê mî waye her wek Ewrûpayîyekan le kon da gutuwîyane ke wergêran xîyanetêkî gewreye, belam min lêreda be naçarî karîm kirduwe le ser zîman û urdekariyekanî zîmanî Fînlandî û hindêk le amaje û wata taybetiyekanî zîmanekem destkarî kirduwe bew mebestey xwêner sanahîtir lêyan têbigat. Diyare karî wergêran le zîmanêkewe bo zîmanêkî tir xoy le xoy da erkêkî giran û herdem rexne helgire, be taybet zîmanî şî'rî em şa'îre Fînlandîye, debê xwêner beşdar bê le şîkirdinewey peyçekanî û beweş ciwantir le peyamekanî naxî şa'îr têdegat.

Em dîwane cîge le şî'rekan, pêşekiyekî sadeye le ser zîman û edebiyatî Fînlandî û kûrteyek le ser jîyanî şa'îr Pentti Saarikoski, ke le serçawey ciya ciyam wergirtuwe be zîmanî Fînlandî. Seretayekî sadeye le şî'r û edebiyatî Fînlandî we hîwadarim nûseranî tirîş be heman şêwe bitwanî kitêb û şî'rî şa'îranî tirî Fînlandî werbigêrine ser zîmanî Kurdî.

Xisro Pîrbal
Hewlêr
21.08.2009



Jiyanamey Şa'îr "Pentti Saarikoski"

Gewre şa'îr û wergêrî gewrey edebî Fînlandî "Pentti Saarikoski" le salî 1937 le şaroçkey Empelahti le dayîk buwe. Ew le xêzanêkî têkel be siyaset û cîhanî bazar û kasbîkar jiyawe. Bawkî ke nawî Sîmo Saarikoski buwe, pîşey rojnamenûs buwe û le yekêk le dezgekanî dewlet fermanber buwe. Dayikî "Elly" le binemaleyekî sadey nawçey Kariyala buwe, ew nawçe be nawbangey ke be gorey lêkolînewe mêju. wiyekanî Fînlandî wek serçaweyekî dewlemendî kultûrî nasrawe û resenayetî Fînlandiyekanî pêwe bende.

Kariyala nawçeyekî resenî wilatî Fînlande, belam le şerî nêwan Rûsya û Fînland û le rêkewtinêkî nêwan Hikûmetî Rûsya û Fînland da ew beşey ke nawî Kariyalaye, heta emroş le jêr desthelatî Rûsya daye. Le gel eweş da, hemîşe Fînlandiyekan çawîyan lew rojeye ke ew beşe qirtawey nîştîmanekeyan bigerêtewe ser nexşey wilatekeyan.

Elly Saarikoski, jinêkî sade buwe û le salî 1979da koçî duwayî kirduwe. Pentti le paş mirdinî dayikî babetêkî ciwan û nasikî bo nûsîwe û tiyayda delê: "Elly daykim jinêkî giring nebû, belam ew zimaney min heme û be karî dehênim hî ewe."

Saarikoski her le temenî mindaliyewe kesêkî zîrek û lêhatû buwe û xawen helwêstî xoy buwe û zorîş arezuwî xwêndinewey kirduwe.

Her le salî 1950 we deçête Helsinkî paytext û le zanko ziman û edebiyatî Yonanî dexwênê, belam bebê ewey hîç birwanameyek bedest bihênê waz le xwêndin dênê û yekemîn dîwanî şî'rî xoy le salî 1958 be nawnîşanî (şî'rekanim) bilaw dekatewe.

Jiyanî taybetî û kesayetî Saarikoski zor seyr û ciya... waz le xelkî tir buwe, ew çar jinî hênawe û paşan lêyan ciya buwetewe, zor arezuwî le xwardinewey mey buwe, dekirê bigutrê ke eweyan yekêk le girift û afatî jiyanî Pentti Saarikoski buwe.

Dîwane şî'rî (Ba Peyçekan Berdewam bin), le salî 1968 le Helsinkî bilaw kirawetewe. Ew serwexte salanêk buwe ke şa'îr ta radeyek goşegîrî malewe buwe û le apartmane biçkolanekey xoy xerîkî xwardinewey û nûsîn û xwêndinewey û jiyanî sakarî xêzanî xoy buwe. Rojekanî ew salane le jiyanî ew şa'îreda, bew rojane dejmêdrên ke le gel mîdya pêkewe jî... yawin.

Le salî 1960da, Pentti debête endamî hizbî şu'î (komunist) Fînlândî û xerîkî çalakî siyasî û ferhengî xoy debê û roşinbîrêkî ektîf le ser laperey govarekan denûsê, heta ew katey le salanî 1970 da debête yekêk le nawardtirîn nûser û şa'îrî xawen helwêstî Fînlândî.

Le geştêkî bo çend wilatêkî Ewrûpî le salî 1968 da, serqalî nûsîn û be çapgeyandinî kitêbêk debê be nawnîşanî (Name Bo Jinekem), ew kitêbey ke ziya... tir le geştname deçê le nêwan Fînlând, Estonya û Elmanya da. Şayanî base ew kitêbe bo ser çendîn zimanî zînduwî cîhanî wergêdrawe.

Saarikoski bê cîge lewey şa'îrêkî destrengîn buwe, le karî wergêranîş da destêkî balay hebuwe. Ew ti...

wanîwiye kitêbekaî Îtalo Kalçîno û Hênry Mêller û Cêms Cups werbigêrête ser zimanî Fîlandî û bew hoyeweş şarezaiyekî zor çakî hebuwe le ser ziman û edebiyatî netewekaî tir.

Pentti Saarikoski, le ber şikestî siyasî û taybetmendî jiyânî xêzanî zor xirap jiyawe û ew maweye le malekey xoy le şaroçkey Kipraçay nêzîkî paytext le gel jinekey xoy da jiyawe. zor xwardinewe tûşî çendîn nexoşî kirduwe, heta rojêk paş xwardineweyekî zor le kenar zeryaçeyek le 28_08_1983 be serxoşî dekewête naw awekewe û rojî paş ewe be mirduwî dedozrêtewe.

Paş koçî duwayî ew şa'îre, çendîn lêkolînewe le ser têkst û nûsînekanî encam dirawe. Le nêw ewaneş da, nûserî Hengarî Sandor Çorî, katêk bas le şêwaz û staylî Pentti Saarikoski dekat, delê: "Ew şa'îre serxoş û gewreyeye eger bo mawey de xulek şî'rekanî bixwênîtewe, ewa bonî şerab le demit dê... Saarikoski şa'îrî jin û şerab û keyf û sefaye."

Şa'îrî gewrey Fîlandî "Pentti Saarikoski", le paş xoyda 45 dîwanî şî'rî becêhiştuwe. Lem salaney duwayî da le wilatî Fîland boneyekî taybetiyan bo saz kird. Lew boneyeda, hemû kitêb û bilawkirawekaî şa'îriyan le niwêwe bilaw kirdewe. Le paş eweş da, be zimanî zorbey netewekaî tiriş kitêbî le ser nûsrawe.

Têbînî: Bo amadekirdinî jiyannamey şa'îr sûdim le serçawey ciyawaz be zimanî Fîlandî û Îngilîzî wergirtuwe.

Em Beyaniye

Basî ewanit bo nakem

Ewan mandûn

Mandûn û îtir payizîşe û

demêkî dirêj le gel toda demênimewe

Le gel to da..

Demênimewe

Le her dû lay rêgakewe zewî û zar bû

Otomobêleke Mercedes bû

Êmeş berew Helsînkî deçuwîn

Ae .. Helsînkî

Helsînkî : Gewretirîn şar û
paytextî Fînlandaye

Le naw ew daristane gewreye da

Le temtuman da bizirbûn dar tûsekan

Sinewberan nêzîktirin

Gaberdîş wa le ser rêga

Rêga...

Eme cêgay defterî yadgariyekane û
Le bêdengî da... hemû şitêk westawe
Cûle le hîç lawe nayet
Namî-ş tewaw bêzare

Namî- nawî kiçêkî Fînlendiye

Le bîrime

Le bîrime, baş le bîrime to çi nazdarêk buwît

Çawekanitim baş le bîre,

Hênde ciwan û ciyawaz bûn

Det ut kesêk be dest hatuwe û

dûwatir bew şiwênewe lekêndrabûn

Emro tēynagem ...

Nazanim çî be mêşkî da xitûr deka

Ew bîr le min dekatewe

Tenya bîr le min dekatewe...

Em peyvane

Em şî'rane ..

Em şî'rane giştî bo ew nûsrawin

Le jêr çawanî xoyewe ...

Ew piyawêkî sadeye

Piyawêkî hênde rû rast û pake

Sade û nebînraw

Katêk derwa

Katêk piyase dekat.... kes naybînêt

Em beyaniye

Bêdeng, mandû, heltrukawim

Bem zûwane êdî perdey pencerekanîş

Bê hest debin û le cûle dekewin

Hemû şitêk dewestê

Hemû şitêk

Em wî kên dê
Hênde qeşeng û be şewq bû
Wekû nanêkî germ
Nanêkî be lezet
Giyanekem ... dû dil mebe,
min be xirape seyrit nakem

Duwênî çend xoş bû..

Xoşewîstekem

Delêyî be awî sazgar û etir şorawî

Cil û bergeketim be kursiyekewe helwasî

Belam guwêt nedamê û nehatî ...

Ae...

Duwênê çend xoş bû....

Çi derbendêkî ciwane em şuwêney min !
Keştiyeke le nawerastî awewe lengerî girtibû
Xorîş urde urde awa debû
Çawerwan bûm to şitêkim deytê be diyarî û
minîş
supasit bikem
Min her çawerwanitim

Lew male gewreyeda..

Tenha jûrêk

Lêre tenha jûrêkman mawe ke bar û baregey têda
bixeyn

Daxwa kêyî têda dexewêt?

Deroyîn û dûway em hewale le rojnamekan bilaw
dekeynewe

Payîz... Payîz... Payîz

Payîz nêzîk botewe û hawînêkî kurtmanîş heye

Ae.. seyre awahî.. dereng hestman pêkird

Lêre, le tirsî asmanî êwaran, darekan le yektir
nêzîk

debinewe

Biro xoşewîstekem

Biro û xemit nebêt, amojgarî min meke

Min ewe çendîn sale êre menzlime....

Em peyvane ..

Em şî'rane

Bas le xoşewîstî naken, تنها çend uşeyekin û
pêkewen

Ba peyvekan ... Berdewam bin

Emane çend uşeyekin û pêkewen

Ba peyvekan berdewam bin

Berdewam bin...

Mehêle birom

Mehêle bimrim

Şorbayekim bo saz bike le gel dû hêlke

To dezanî min hêşta zor pêwîstîm pêt heyê.?

Zor pêwîstîm pête ..

Bo watkird ?

Çi debû eger êsta bas le şitî wa nekiraye?

Were ba biroyin

Pêkewe le malewe bîn

Were û ba tablokanman emro ke be dîwarewe
helwasîn

Bo çirkeyek det ut le maleweyn

Lêyî gerê, ba birwat û malawayî lê bike

Tewaw şeket û manduwe

Çaweka nî nabîne

Çawekanî ...

Ew ..

Latêk degat

Bebê naw dê û deqîjênê

Ême nawêkî lê denêyîn û

Her bew naweş bangî dekeyn

Paşan hemû şuwênekanî pê nîşan dedeyn

Ew, katêk debête mêwanim, be bê naw dêt

To

To pêwîstît be çawîlke heyê

Le ber çawanit layan bide

Le ber çawekanit

Hemûman

Le rêgay ciya ciyayî dûr hatuwîn

Hemûman berew yek derbend deroyî !

Lem serewe, rût debînim

Pêş û paşit debînim, belemekan be rûda
danrawin

Hendey nemawe bo behar

Le û dîwî darekanewe daristane..

Daristan

Daristan..

To

To daristanêkî biçkolaney

Kurte balayekî zêde ûrdîle

Eme zimanî biçkolane

To...

Dulberekem

Demûdanêkî hende urdîle û ciwanit heyê

Katêk xendet debînim, heta bayîş tûşî dil pîsîm
deka

Şitêk heye, ke min zîndû dekatewe û keyfxoş
debim

Katêk seyrî çawekanim dekeyt

Dilniya be ke xoştım dewê

Xoştım dewê

Lem rêga dûreda

Êstake wa bem rêgayeda ra debûrîn

Çuwînete ser rêgayekî tir

Rêgayekî nuwê

Nek her berew sînoberan

Sînoberekan hênde zorin

Hênde bilind ..

Katêk dêyît bo lam ..

Ke bêt û min payîz bim û

Tuş behar

Ke wate, çawerwanît dekem...

Çawerwanît dekem

Em xoretawe gelêk pîroze

Demanparêzî û demangirêtewe xoy

Eger heta êsta mabînewe, ewe her le ber ew
xoretaweye.

Min ew xoretawem xoş dewê

Bêdeng be !

Heta deryaş natwanêt bîxwat !

Ew, ba niye, ême neman detwanî tenanet bibîne
xawen

rabirdûşman

Bêdeng be

Ew, ba niye

Seyirke

Seyirke, ew pûş û dexil û daneş awahî uşk

debêtewe

Dîsanewe sal sûrayewe

Dîsanewe

Ke mindal bûm

Ke biçûk bûm

Hemîşe be duway xewnî gewre û arezuwî gewre

dekewtim

Seyrî hemû şitêkim dekird

Hemû şitêk

Le male biçkolekem heltrukawim

Le pencere biçkolanekey diwawe

Mindalekan seyrî rabirdû deken

Marît- îş degate derbendeke

Marît, nawêkî afretêkî Fînlandiye

Dunya

Katêk gulekan uşk debinewe û demirin

Em dunyaye hênde biçkolane debêtewe

Dulberekem. Çima royîştît ?

Êsta zanîm

Le ber çî le nakaw jûrekem hênde biçkolane
botewe...

Êsta zanîm bo

Em dunyayem hênde biçûk botewe..

Min zor qise nakem, axaftin gelêk esteme

Min, îtir le mew paş parekanim ko dekemewe

Bo ew rojey çawerwanî kes nakat

Roje naxoşekan

Roje tenyakanim..

Giyandarekanî êre

Fîl û meymun û marin

Meymun le ser daran dejî, wa hat siwareke hat

Ew dêt û marekan degirêt

Giyandarekanî êre

Hemuwiyên fîl û meymun û marin

Eger mindalekan gewre banaye û

Ew kat demanzanî, darekan yeke yeke
deşkênewe

Rêgakan degîrên û îtir le cûle dekwîn

Darekan tenya demêninewe

Hemûman tenya demênînewe

Katêk mandû degeyn

Katêk degeyîne Kariyala

Deçîne naw tarîkî şew, daxwa le Helsînkî çî man
be ser dêt

Çî çawerwaniyan dekat?

Kariyala nawî nawçeyekî
Fînlândî dagîrkirawe le layan Rusekanewe

Seyrî dûr bike ..

Birwane, kêlgeye

Em core kêlgane nanî germ man dedatê

Nanî germ..

Em daristane gewreye

Em darane hênde ser surênerin

Natwanim qise bikem

Qisekirdin hîndey tir diltengim dekat

Bêdeng be

Lem wilatey ême

Asman, hênde tarîke

Sitûnî û reçe wekû dîwar...

Wekû dîwar... dîwar

Min hatûm, belam nazanim

Dezanin min bo mebestêk hatûmete em devere

Mixabin, xelkî awayî nêgeranin û xoşiyan
nawêm

Baş dezanim kes minî xoş nawê !

Le dûrewe detbînim

Detbînim, wa xerîkî xwardinim bo dirûst bikeyt

Guwêm lête û xoştim dewê

Îtir asûdeyîn û tewaw

Min û to yektir man xoş dewê

Xerîk bûm wêneket bikêşim

Le nakaw wêney destim le ser kaxezeke derkird

Ae ew dunyaye çend seyre..

Xerîk bûm wênet bikêşim

Wîstim serim helgirim û birom sefer bikem

Le nakaw

Xom le firokexaneyek dîtewe

Şuwênêk bû û pêyî aşna bûm

Seyr dekem, dîsanewe le Ewrupam

Ewropa...

Zistan

Êsta zistane û rojanî zistaniş hênde tarîkîn wekû
şew

Heta şewîş ronîştirin lem rojaney zistan

Hênde tarîk

Hênde tenya...

Ew...

Sefer dekat

Berew nîştîmanekey xoy be rêgaweye

Derwa... derwa,

Tirsêkî gewrey heye.

Ew sefer dekat

Hawar meke

Be dengî berz basî xelk meke

Darekan reş û tirsna kin

Le nakaw, rêgakeman degorîn û nagerênewe
malewe

Hawar meke, ême nagerênewe mal

Dar sînoberekan

Darekan... dare tenyakan

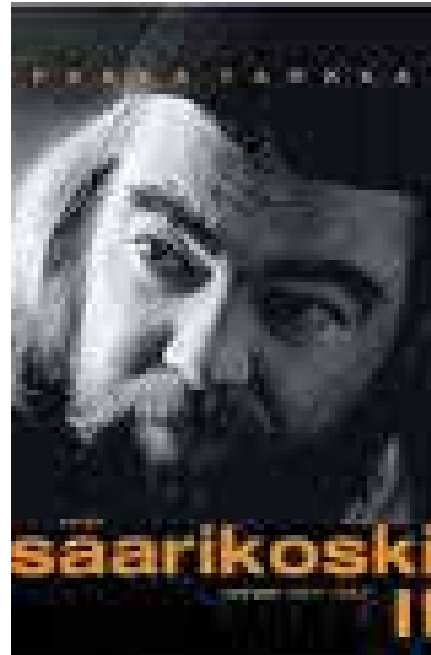
Payîze û zistane, behare

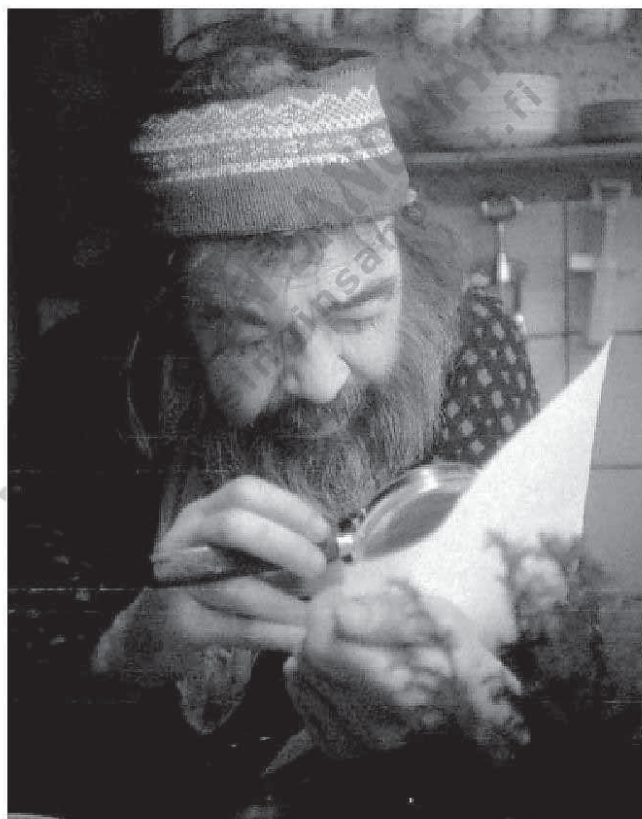
Zistan û behar û hawîn

Bilêyî çî hebêt le nêwan emanewe ...

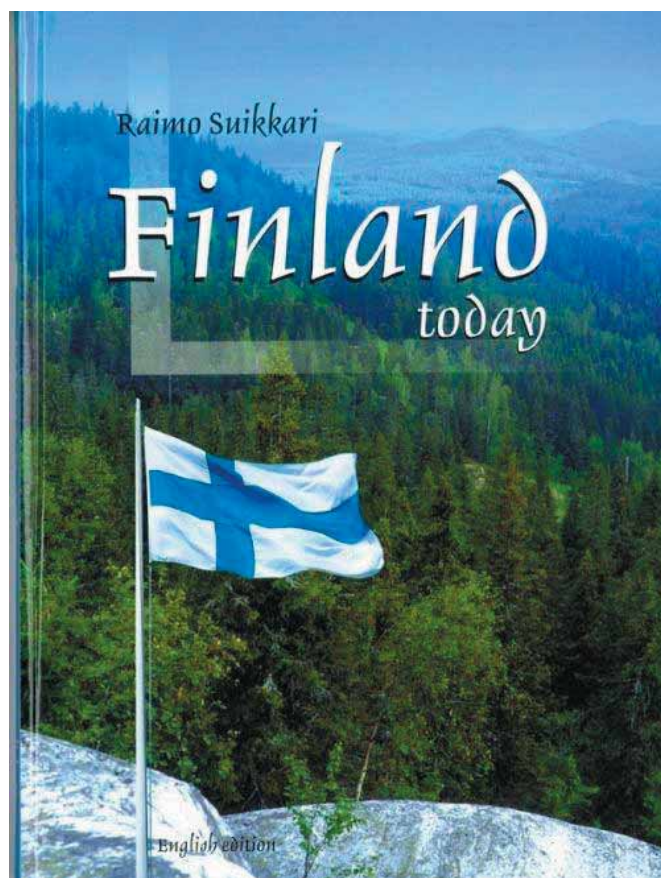
ئەلبوومی وینەکان..











با پەيغەكان بەردەوام بن - يەنتى ساريكۆسكى

سوپاسنامەيەكى زۆر پۆيىست ...

بۇ رېكخستىن و لەچاپدانەوەي ئەم كتيبە شيعرە، بە
واجبىكى بەجىي دەز انم سوپاسى گەرمى براى خوشەويستىم
كاك سىروان كاروانى شاعىر بكەم لە سويەووە، نەركى
پیداچوونەووە هەلەبەرى بۆ كەردم، لە هەوليرەووە
پەيوەندىم پۆيوەكرد و زۆر هاوكارى كەردووم.

وہ لە كوردستانىش سوپاسى جەنابى براى گەورەم
ماموستا فەلەكەبىين كاكەيى و وەزارەتى روشنبىرى
حكومەتى هەريەمى كوردستان و براى خوشەويستىم كاك
شىرزا دەبدولرەحمان و كاك رەئووف خەتیبى دەكەم
هەروەها و زۆر سوپاسى گەرمى كارمەندانى چاپخانەى
وەزارەت دەكەم بۆ چاپكردنى ئەم بەرھەمە.

خەسرەو پىربال
هەولير لە ۲۱ - ۸ - ۲۰۰۹
Pirbal@hotmail.com

